

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,  
un periódico comunitario  
producido y operado en la región.

¡Nueva galería de fotos de La Voz!  
¿Aparece ahí?  
New La Voz photo gallery!  
Are you there?

www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH  
locally owned and operated  
community newspaper.



© 2012 • La Voz • 50¢

BILINGUAL NEWSPAPER



Like us on  
Facebook

Search for: La Voz Bilingual Newspaper

50% IN ENGLISH!

BILINGUAL  
The Voice  
NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

María de los Ángeles, Artista de la Pintura • Maria de Los Angeles, Fine Artist

María de los Angeles

at Jack Leissring's studio

The Month of August  
Saturday/Sunday 4,5  
Saturday/Sunday 11,12  
Saturday/Sunday 18,19

11-4 pm

622 Davis St.  
Santa Rosa, CA



Estimados amigos y familia,

Les hago una atenta invitación para que este verano vean mi exhibición de arte en el estudio de Jack Leissring. Me siento muy agradecida por el gran apoyo que he recibido de ustedes. También me siento muy afortunada de poder estudiar en el Instituto Pratt y muy emocionada por mi próxima graduación, la cual será en mayo de 2013. Los invito a que vengan y disfruten de mis obras de arte y la fascinante colección de arte de Jack Leissring. Todos los fondos recaudados por la venta de mis obras serán para que pueda concluir mis estudios en el Instituto Pratt. Estaré en espera de verlos a todos ustedes y obtener su valiosa opinión sobre mis obras.

Muchas Gracias,

María de los Angeles

Si tiene alguna pregunta, por favor comuníquese conmigo al 707.484.1770

delosangelesfineart@yahoo.com



Fotografía de / Photo by Max Kalkman. Vea más fotografías de María en / See more photos of María at www.lavoz.us.com

Dear Friends and family,  
Here is the invitation to my art show at Jack Leissring's studio this summer. I am very grateful for the support I have received from all of you. I am lucky to be attending Pratt Institute and excited for my upcoming graduation in May 2013. Come enjoy my new artworks and Jack's amazing art collection. All the funds gathered from selling my work will go into finishing my studies at Pratt Institute. I look forward to seeing you all and getting feedback on my work. Thank you, María de Los Angeles  
Questions? 707.484.1770 or delosangelesfineart@yahoo.com



Blood Drive, viernes 10 de agosto, 7am – 5pm.  
Blood Drive. Friday, August 10, 7am – 5pm.  
Ubicado en / Located at BloodSource , 3505 Industrial Drive, Santa Rosa. Para mas información vea la página 6 y llame al / For more information see page 6 and call BloodSource Santa Rosa Center at 707.303.8690

Puff La libélula trágica— un poema de Radha Weaver, entretenido y educativo a la vez. Vea la página 7.



Puff the Tragic Dragonfly, – a poem by Radha Weaver entertaining and educating at the same time. See page 7.

### MARÍA DE LOS ÁNGELES

Avanzando y retribuyendo

Por Ruth González, periódico bilingüe la voz

Hace dos años, le presentamos la historia llena de esperanza de María de los Angeles; una joven inmigrante de Santa Rosa quien después de haber concluido sus estudios en Arte en el Santa Rosa Junior College se fue a Nueva York a estudiar al Instituto de Artes Pratt, gracias a una beca. María de los Angeles regresó después de su primer año en Pratt con una palpable pasión para aprender más sobre su mundo, el cual está en constante expansión. Este verano, María de los Angeles regresó de la escuela determinada a retribuir a la comunidad que la ha apoyado en sus sueños y esperanzas.

#### UNA ESTUDIANTE MODELO

María de los Angeles se encuentra muy emocionada por su próxima graduación en el Instituto Pratt, con justa razón. Para lograr que ese día se haga realidad, se ha necesitado de determinación, perseverancia y esperanza en contra de algunas de las adversidades más difíciles de la vida; analfabetismo, pobreza y violencia doméstica. María fue seleccionada como una de las mejores estudiantes en la Crítica del Junior (Junior Review),

VEA MARÍA DE LOS ANGELES EN LA PÁGINA 8

### MARÍA DE LOS ÁNGELES

Moving forward, Giving back

Por Ruth González la voz bilingüe newspaper

Two years ago, we brought you the hopeful story of María de los Angeles; a young immigrant woman from Santa Rosa who went from studying art at Santa Rosa Junior College to New York's Pratt Institute on a full scholarship. Maria came back after her first year at Pratt with a palpable passion to learn more about her rapidly expanding world. This summer she returned from school determined to give back to the community that has supported her dreams and hopes.

#### A STAR PUPIL

María de los Angeles is excited about her upcoming graduation from the Pratt Institute and with good reason. For that day to come, it has taken determination, perseverance and hope against some of life's toughest adversaries; illiteracy, poverty and domestic violence. This past year, Maria was selected as one of the top students in the Junior Review and her work was exhibited twice in New York and once in Chelsea. She finds New York inspiring and visits museums weekly. "My favorite is the Metropolitan Museum of Art because it has a collection of art from various cultures and times. I like seeing the works that I've studied in Art History classes in front of me. I have seen works by

SEE MARÍA DE LOS ANGELES ON PAGE 8



¡Tome el Ferry Golden Gate and Larkspur para ser testigo de todos los juegos en la casa de los Gigantes!

Para adquirir boletos de entrada, reservaciones e información sobre horarios comuníquese gratis al 511 (TDD 711) o visite [www.goldengate.org](http://www.goldengate.org)

Disfrute del viaje de una hora de los hermosos paisajes de la bahía, llegue a tan sólo unos pasos del campo de béisbol ¡Listo para ovacionar a los GIGANTES!

¡ADELANTE GIGANTES!

¡TOME EL FERRY EN LARKSPUR!

**GIANTS**

**Take Golden Gate Larkspur Ferry to All Giants Home Games!**

For ticket, reservation, and schedule information, call toll-free 511 (TDD 711) or visit [www.goldengate.org](http://www.goldengate.org)

Enjoy a One-Hour Scenic Bay Trip, Arriving within Steps of the Ballpark, Ready to Cheer the GIANTS on!  
**GO GIANTS! GO LARKSPUR FERRY!**



**U-JAM Fitness<sup>sm</sup>**  
3 month special \$150!  
Unlimited classes!  
Morning: M-Th 9:15am  
Night: M-W-F 7:15pm  
\$10 Drop in  
\$70 for a 10-class card.  
\$65/month.  
U-Jam Fitness<sup>sm</sup> unites world beats with urban flavor and takes you around the world from Hip-Hop to Bollywood, with an intense cardio vascular workout!  
VIP Special Card is 3 months for \$150. Access to 84 classes, less than \$1.80 per class!  
U-Jam Fitness<sup>sm</sup> is Universal, Unique and eUphoric.  
So put on your high-tops and let the music drive you.  
Located at: Calikicks Martial Arts Academy  
3445 Sebastopol Road  
Santa Rosa, CA 94507  
**707.535.0368**

Cal Kicks Martial Arts Academy has been offering instruction and training in Taekwondo since 1999.

Discipline Respect Positive Attitude Focus Self esteem Friendship

**Cal Kicks MARTIAL ARTS ACADEMY**  
*Tae Kwon Do*  
Building a strong body mind and spirit

Cal Kicks MMA has produced champions in life as well as in the martial arts

\$75.00 Per Month  
\$95.00 Special  
707.535.0368

Olympic Style  
**Tae Kwon Do**  
[Calikickstkd.com](http://Calikickstkd.com)

**ANTONIA E. GARZA**  
**707 542-1400**  
Divorcio ~ Custodia ~ Cartas Poderes  
Cambios de Nombre ~ Permisos de Viajar  
Demandas Pequeñas ~ Casos Civiles  
Desalojo ~ Notary Public  
Divorce ~ Custody ~ Powers of Attorney Name Changes ~ Authorizations for Travel ~ Small claims ~ Civil Cases ~ Evictions ~ Notary Public  
*Yo no soy abogada. Solamente proveo servicios de auto ayuda a su especifica discreción. I am not an attorney. I only provide self-help services at your specific discretion.*  
LDA-34, Sonoma County

**AGOSTO/ AUGUST 2012:**  
Publisher / Editorial / Art Director: **Ani Weaver**  
CIRCULATION: **Bob Henry**, 707.206.0393 Santa Rosa, Petaluma, Cotati/Rohnert Park, Sebastopol, Russian River, Calistoga, Sonoma, Windsor, Healdsburg, Cloverdale, Napa, Hopland, Ukiah, Willits, Fort Bragg, Lake and Marin Counties.  
Teresa Foster, 707.255.8666 Napa, Fairfield.  
Schools / agencies and other areas, 707.538.1812.  
EDITORIAL BOARD OF DIRECTORS:  
**Ani Weaver MA, MFT**; Dr. **Carl Wong**; **Francisco Vázquez PhD, SSU**; **Frank Pugh**, VP, Board of Trustees, SRCS; **Jane Escobedo**, SCOE; **Brian Shears PhD, SSU**; **Ruth A. González**; **Ellie Galvez-Hard Edd**;  
SALES: Please call *La Voz* at 707.538.1812.  
Classified: [ads@lavoza.com](mailto:ads@lavoza.com).

Discipline, Respect, Focus, Positive Attitude, Self Esteem, Friendship! ¡Disciplina, Respeto, Enfoque, Actitud Positiva, Auto Estima, Amistad! Olympic style tae kwon do • strong body, mind and spirit

**SONOMA Humane Society**  
**COMPASSION Without Borders**  
**Fiesta de la Mascota!**  
¡Celebra a tu Mascota y Aprovecha Todos Estos Servicios Gratuitos!  
Vacunación  
Revisión Veterinaria  
Desparasitante  
Collares y placas de identificación  
Comida y ¡TODO ES GRATIS!  
Y por solo un donativo de \$25 para la esterilización de perros.  
Donde: **Sonoma Humane Society**  
5345 Carretera 12, CA  
Cuando: **Sabado 25 de Agosto de 8:00-3:00**  
Se atenderá a las personas como vayan llegando para las vacunas y servicios veterinarios gratuitos. El espacio es limitado  
\*Para operar a su perro hay que hacer cita - hablemos al 707-931-4455  
¡Mascotas también estarán disponibles para adopción!  
Háblanos para hacer su cita.



**¡Vuelos sin escalas en Alaska Airlines**  
desde el Sonoma County a Los Ángeles, Portland, San Diego y Seattle!  
Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web [alaskaair.com](http://alaskaair.com) o comuníquese al 1-800-252-7522 para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

**Fly Nonstop on Alaska Airlines**  
from Sonoma County to Los Angeles, Portland, San Diego and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit [alaskaair.com](http://alaskaair.com) or call 1-800-252-7522 for schedules and tickets.

**Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)**  
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243  
[sonomacountyairport.org](http://sonomacountyairport.org)

**Alaska Airlines**

COMMUNITY RELATIONS: **Gerardo Sánchez**  
EDITORIAL: Editor-in-Chief: **Ani Weaver**  
Associate Editor: **Ruth A. González**; Assistant Editor: **Radha C. Weaver**; Editor, Spanish: **Chiquis L.**; Proof Reading: **Chiquis L.**, Spanish; **Ani Weaver**, English.  
TRANSLATORS: **Chiquis L.**, **Odacir Bolaño**.  
ART: Design, Layout, Typesetting: **Ani Weaver**; assisted by **Ruth A. González**.  
PHOTOGRAPHY: **Ani Weaver**; **Max Kalkman**.  
Historical Cartoonist: **Emilio Rodríguez Jiménez**, México;  
CONTRIBUTORS: **Craig Davis**; **Ruth González**; **Radha C. Weaver**; **Marisol Muñoz-Kiehne**, PhD; **Chris Kosky**; **Monica Anderson**; **Annette Murray**; **Patty Ensrud**; **David Anglada-Figueroa**, PsyD; **Christi Cambor**, DVM; **Noris Binet**.

**LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER**  
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402 707.538.1812  
[www.lavoza.com](http://www.lavoza.com) • [news@lavoza.com](mailto:news@lavoza.com)  
*La Voz is published on the first Monday of the month. Please submit articles by the fifteenth of the month prior to publication. La Voz se publica el primer lunes de cada mes. Por favor envíe sus artículos antes del día 15 del mes de la publicación.*  
© Periódico Bilingüe La Voz 2012 Se reserva todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección. © La Voz Bilingual Newspaper 2012 All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.  
SUBSCRIPTIONS: For one year, please send \$35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402



La Conexión de la Compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

¿POR QUÉ DEBO DE VACUNAR A MI MASCOTA?

Por Christi Cambor sonoma humane society

¡Una onza de prevención vale por una libra de remedio! Existen muchas enfermedades mortales que pueden ser fácilmente prevenidas a través de la vacunación. Las vacunas no son caras, comparándolas con la gran cantidad de recibos de cobro de servicios veterinarios a los que se asocian todas las enfermedades que se pueden prevenir, muchas de las cuales pueden ser fatales, sin importar si los animales están recibiendo un cuidado extensivo.

Ponga atención a las enfermedades cuyas vacunas ayudan a ser fácilmente prevenidas, para que usted siempre mantenga su querida mascota saludable:

PERROS

**Parvo:** Esta enfermedad común ataca las vías intestinales causando diarrea y vómito, los cuales pueden ser una amenaza en la vida de un perro. Los animales que no han sido vacunados en contra del parvo son muy susceptibles de contraer esta enfermedad, la cual puede persistir por años en el ambiente. Usualmente los perros mueren si no cuentan con la atención veterinaria adecuada; esta enfermedad puede ser fatal aun cuando cuentan con atención veterinaria adecuada.

Como veterinaria de un refugio de animales, veo docenas de perros que cada año sucumben ante esta horrible enfermedad, la cual puede ser prevenida con tan sólo una vacuna que tiene un costo menor de \$20.

**Moquillo:** Esta es otra de las enfermedades caninas altamente contagiosa, es una enfermedad viral que ataca todo el sistema y frecuentemente causa un final trágico en los perros. El moquillo puede causar problemas respiratorios, secreción nasal y otros síntomas neurológicos.

**Hepatitis:** La hepatitis infecta al hígado, a los riñones, al bazo y/o a los pulmones. La superficie de los órganos principales es atacada y dañada completamente, lo que conlleva a un sangrado interno espontáneo e incontrolable.

**Tos de Kennel:** Éste es un virus común del sistema respiratorio que puede causar tos severa y hasta pulmonía en los perros.

**Rabia:** La rabia es una enfermedad mortal, además la ley requiere que los animales sean vacunados en contra de la rabia. La rabia causa diversas modificaciones neurológicas que van cambiando por fases en los animales y puede ser transmitida a los seres humanos.

GATOS

**Rinotraqueítis felina:** Ésta es una condición que causa un intenso resfriado en los gatos. Cuando las secreciones de los ojos y la nariz se vuelven más espesas, por lo general el gato cae en depresión y anorexia.

**Clamidia felina:** La clamidia es una bacteria, no un virus, que causa una conjuntivitis severa en los gatos.

**Panleucopenia felina:** Ésta es una enfermedad altamente mortal en los gatos que causa diarrea y la muerte.

**FelV:** El virus de la leucemia felina causa una enfermedad que se diagnostica muy comúnmente en los gatos y comúnmente produce la muerte.

**Calicivirus felino:** Calicivirus se refiere a diferentes cepas de virus relacionados. Estos virus causan enfermedades respiratorias y úlceras que se desarrollan en la boca y el aparato respiratorio.

NO ESPERE ¡VACÚNELOS YA!

Si ama a su mascota, vacúnala hoy mismo. Humane Society de Sonoma tiene una clínica de vacunación de bajo costo y servicios bilingües que están a su disposición.

WHY SHOULD I VACCINATE MY PET?

By Christi Cambor sonoma humane society

An ounce of prevention is worth a pound of cure! There are many deadly diseases that are easily prevented with vaccination. Vaccinations are inexpensive compare to the huge veterinary bills that can be associated with the illnesses they prevent, many of which are fatal even with extensive veterinary care. Take a look at the disease that vaccinations can easily prevent in your beloved animal:

DOGS

**Parvo:** This very common illness attacks a dog's intestinal tract and causes life-threatening diarrhea and vomiting. Unvaccinated animals are very susceptible to the disease, which persists for years in the environment. Dogs usually die without veterinary treatment and even with veterinary care the disease is often fatal.

As a shelter veterinarian, I see dozens of dogs each year that succumb to this horrific illness which could have been prevented with a vaccination that costs less than \$20.00.

**Distemper:** This is another highly contagious, systemic viral disease often ending tragically. Distemper can cause respiratory signs, nasal discharge, and neurologic symptoms.

**Hepatitis:** Hepatitis infects the liver, kidneys, spleen and/or lungs. The surfaces of these major organ systems are attacked and killed leading to spontaneous, uncontrollable, internal bleeding.

**Bordetella (kennel cough):** This is a common respiratory virus that can cause severe coughing and even pneumonia in dogs.

**Rabies:** Rabies is a deadly disease that animals are required by law to be vaccinated against. Rabies causes several neurological phases in animals and can be transmitted to humans.

CATS

**Feline Rhinotracheitis:** This is a condition that causes a severe cold in cats. When eye and nose discharge become thicker, the cat generally becomes depressed and anorexic.

**Feline Chlamydia:** Feline Chlamydia is a bacteria rather than a virus that causes severe conjunctivitis in cats

**Feline Panleukopenia:** This is a highly deadly disease in cats that causes severe illness, diarrhea, and death.

**FelV:** Feline Leukemia virus is a commonly diagnosed disease of cats that causes illness and death.

**Feline Calicivirus:** Calicivirus refers to several different strains of related viruses. These viruses cause respiratory illness and ulcers that develop in the mouth and respiratory tract.

DON'T WAIT – VACCINATE!

If you love your pet, vaccinate him or her today. The Sonoma Humane Society has a low-cost vaccination clinic and bilingual services are available.



**SONOMA Humane Society**

- Pet Adoptions
- Veterinary Hospital
- Dog Training
- Pet Supplies

SonomaHumane.org

- Adopciones de mascotas.
- Hospital veterinario.
- Entrenamiento para perros.
- Todo para sus mascotas.

(707) 542-0882  
5345 Highway 12  
Santa Rosa, CA 95407

Find out about volunteer opportunities at the Sonoma Humane Society, visit [www.sonomahumane.org](http://www.sonomahumane.org) or 707.542.0882.

Esterilización o castración a bajo costo POR TAN SÓLO \$30. SpayPal\*: para los habitantes del condado de Sonoma, incluye vacuna para la rabia GRATIS. Sólo con cita, comuníquese al (800) 427-7973

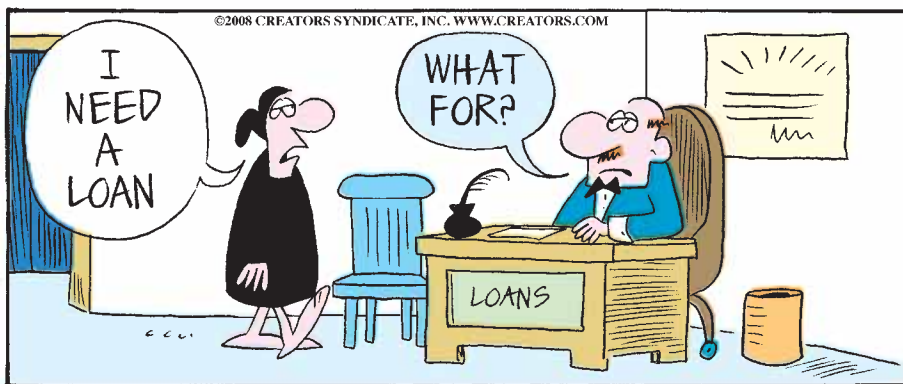
Patrocinado por los Fondos Salatako para el Bienestar Animal, una división de la Fundación Comunitaria del Condado de Sonoma y la Sociedad Protectora de Animales de Sonoma



Low Cost Cat Spay or Neuter ONLY \$30  
SpayPAL\*: For Sonoma County residents includes FREE Rabies Vaccine  
By appointment only, 800 427-7973  
Sponsored by The Salatako Animal Welfare Fund of The Community Foundation Sonoma County and The Sonoma Humane Society

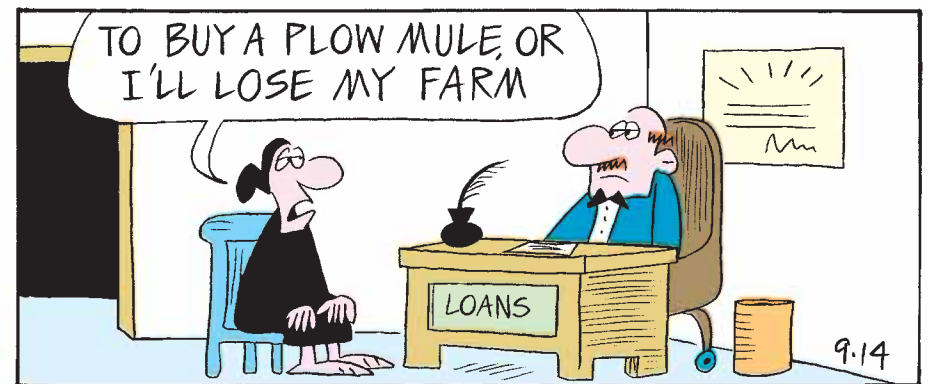
WIZARD OF ID

BY PARKER & HART

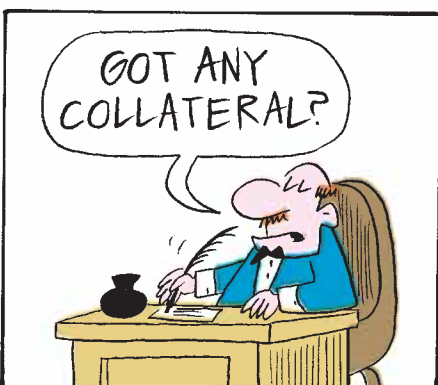


NECESITO UN PRÉSTAMO.

¿PARA QUÉ?



PARA COMPRAR UNA MULA PARA EL ARADO O VOY A PERDER MI GRANJA.



¿TIENE ALGO COMO GARANTÍA?



PARKER.



¿ESTARÍA DISPUESTO A RECIBIR SUGERENCIAS?



## Las Damas y el Dinero: Historias verdaderas sobre las mujeres que aparecen en los pesos mexicanos

Cuando usted toma su billetera y saca dinero, usualmente verá diferentes imágenes impresas de presidentes y generales ya fallecidos o aves raptoras sobre los billetes. Estas imágenes representan el concepto de la libertad y el nacionalismo. Durante la historia ha habido algunos intentos, por parte de personas que buscan la diversificación en los EEUU, para que sean colocados los rostros de mujeres famosas sobre las monedas estadounidenses. Desafortunadamente estos intentos han fracasado debido al hecho de que el Departamento del Tesoro de los EEUU no podría fabricar monedas lo suficientemente grandes para satisfacer las expectativas populares. Las monedas de un dólar



que presentan a Susan B. Anthony y a Sacagawea no tenían suficiente peso.

Por otro lado en la moneda mexicana no existe esta tan arraigada tradición que no permite que la presencia de mujeres aparezca en el dinero. Algunas de las mujeres que adornan los coloridos pesos mexicanos son famosas, pero otras no lo son tanto. En esta ocasión La Voz desea contarle algo sobre la vida de algunas de estas mujeres.

### SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ

Sor Juana Inés de la Cruz es una monja que aparece en los billetes azules de \$200 pesos. Sor Juana Inés de la Cruz (1651-1695) fue una auto aprendiz escritora, poetisa e investigadora en los tiempos de la Nueva España. En esa época, no se esperaba que las mujeres asistieran a la escuela; de hecho se les desanimaba completamente para que desistieran de este deseo. Cuando era apenas una niña aprendió a leer por sí sola. Cuando era tan sólo una jovencita se convirtió en una reconocida poetisa y escritora, pero la resistencia que enfrentó fue tan fuerte que renunció a su deseo de asistir a la escuela e ingresó a un convento de monjas. Actualmente los estudiosos de la literatura consideran las obras de Sor Juana Inés de la Cruz como el punto de inicio de la historia de la literatura mexicana.

### FRIDA KAHLO

En el año de 2011 la Casa de Moneda de México decidió emitir un nuevo billete de \$500 pesos para el cual se haría uso de la más nueva tecnología para impresión de billetes y así poder combatir el problema del lavado de dinero. La Casa de Moneda de México decidió elegir al rey y a la reina del mundo artístico bohemio mexicano para que adornaran este billete. Los artistas Diego Rivera (1886-1957) y su esposa, Frida Kahlo (1907-1954), ahora pueden agregar una parte de su florido legado para combatir a los actuales señores del narco. El corpulento Diego Rivera ocupa casi la mayor parte de un lado del billete, la delgada figura de Frida Kahlo aparece impresa del otro lado. Algunas personas hicieron críticas



al hecho de haber colocado a estas figuras en un billete debido a que Diego Rivera decidió permanecer en Francia mientras se llevaba a cabo la Revolución Mexicana. Otras de las críticas son debido a que de acuerdo a algunas personas Frida Kahlo no es más que un cliché del arte pop de los EEUU y Europa, además que su nombre no es muy reconocido entre la población mexicana promedio. Diego Rivera es mundialmente famoso por sus murales.

Frida Kahlo pintó autorretratos, los cuales se caracterizan por una gran representación del dolor al cual fue sometida y la cual es la pintura simbólica de sus heridas físicas y psicológicas. Frida Kahlo sobrevivió a un ataque de poliomielitis cuando aún era una niña y a un accidente en un tranvía cuando era una adolescente, durante este accidente su columna vertebral fue aplastada, lo cual la hizo usar muletas y corsés durante el resto de su vida para evitar tener más dolor. Frida Kahlo resume su situación al decir "Nací para ser una fiera, nací para ser pintora".

Los admiradores locales de Frida Kahlo indican que ella y Diego Rivera volvieron a contraer nupcias en el City Hall de San Francisco en el año de 1940, cuando Rivera pintaba su mural "La Unidad Panamericana", para la Exposición del Golden Gate. Este mural incluye la imagen de Frida Kahlo. En el año de 2001 el Departamento de Servicio Postal de los EEUU se adelantó a la Casa de Moneda de México al rendir un homenaje a Frida Kahlo. Frida se convirtió en la primera mujer hispana cuya imagen aparece en un timbre postal estadounidense. En el billete mexicano de \$500 pesos, Frida aparece en una imagen que ella pintara en 1949 y al cual tituló "El Abrazo de Amor del Universo, la Tierra (México), Yo, Diego y el Señor Xólotl".

### GLORIA FAURE "LA GITANA"

Dos mujeres desconocidas fueron inmortalizadas durante la primera mitad del siglo XX: Gloria Faure y María Estela Ruiz Velásquez. Ambas fueron conocidas como "La Gitana" y "La Tehuana" respectivamente.

El diseño del billete de \$5 pesos de México tiene su origen en un escándalo internacional. Alberto J. Pani, quien era subsecretario de la Casa de Moneda de México, viajó a Nueva York en octubre de 1925 para negociar ciertos ajustes relativos a los tér-



minos de ciertas consolidaciones de préstamos que el gobierno mexicano había realizado un año anterior con los EEUU, Gran Bretaña y Francia (los países que componían la Comisión Internacional de Banqueros de México). La deuda externa de México había alcanzado la cantidad de \$1,500,000,000 dólares, la cual era estratosféricamente grande para esa época. Pani era un hombre muy respetado debido a la gran eficiencia con la que desempeñaba el puesto que tenía en el gobierno del Presidente Plutarco Elías Calles. Este presidente había tomado a Pani desde la administración previa del Presidente Álvaro Obregón. Años atrás, Pani había sido embajador de México y Francia y convenció al artista Diego Rivera para que regresara a México. Pani también estuvo involucrado en la construcción del Palacio de Bellas Artes en la Ciudad de México.

El escándalo surgió cuando un detective privado que trabajaba para un grupo de banqueros estadounidenses muy conservadores, quienes estaban ligados a la comisión que seguía a Pani. El detective reportó que Pani estaba alojándose en el lujoso hotel de Nueva York Waldorf Astoria (lo cual hacía evidente que Pani no era una personal fiscalmente conservadora). También se reportó que compartía su suite con una hermosa joven cuyo nombre era Gloria Faure. A Faure se le pidió que se presentara como hija de Felix Faure, quien había sido presidente de Francia. Posteriormente el detective privado fue despedido por los banqueros, pero la historia salió a la luz en los diversos medios de comunicación. Una fotografía de

la señorita Faure fue publicada en el periódico *New York Daily Mirror* el 14 de octubre. Debajo de la fotografía se podían ver las líneas que decían "El señor Pani y su maravillosa amante". La historia de este artículo indicaba que posteriormente Faure fue deportada de los EEUU. En los EEUU surgieron un par de rumores sobre Pani, pero estos no tuvieron impacto alguno. Pero en

VEA LAS DAMAS Y DINERO EN LA PÁGINA 12

## DAMASY DINERO

### True Stories about the Women on Mexican Pesos

By Craig Davis, La voz bilingual newspaper

*Stick your hand in your billfold and pull out your cash and you'll usually find on your money the images of dead presidents and generals or avian raptors representing the concept of liberty and nationalism. Attempts led by diversiphiles in the U.S. to put the faces of famous women on dollar coins have proven unsuccessful largely due to the fact that the Treasury Department wouldn't make them big enough to meet popular expectations. Susan B. Anthony and Sacagawea dollars just didn't have enough "heft".*

Mexico's currency, on the other hand, is not so tradition bound that the ladies can't make their presences known. Some of the women gracing the various colorful peso denominations are famous yet others are not. *La Voz* would like to tell you their stories.

### SOR JUANA INES DE LA CRUZ

She's the nun on the blue 200 peso note. Sor Juana Ines de la Cruz (1651-1695) was a self-taught writer, poet and scholar of New Spain. Women were not expected to go to school in those times, and as a matter of fact their education was highly discouraged. As a child she taught herself to read. As a young woman she had become renowned for her poetry and writing, but the resistance she faced was so strong that she gave it all up and entered a nunnery. Today scholars consider Sister Juana Ines' works the starting point of the history of Mexican literature.

### FRIDA KAHLO

In 2011, the Mexican Treasury decided to issue a new 500 peso bill with all the new technical upgrades in order to combat money laundering. They chose the King and Queen of Mexican bohemia to adorn it. Artists Diego Rivera (1886-1957) and his wife Frida Kahlo (1907-1954) can now add to their florid legacies their part in combating today's narco drug lords. Corpulent Diego takes up most of one side of the bill, so skinny Frida has the other side all to herself. Some criticized their places on the pesos because Rivera chose to sit out the Mexican Revolution in France. Other critics add that Kahlo today is no more than a pop art cliché in the U.S. and Europe and she is devoid of any significant name recognition among average Mexicans.

Rivera was world famous for his murals. Kahlo painted self-portraits characterized by the suggestion of pain which often incorporated the symbolic portrayal of physical and psychological wounds. Kahlo survived childhood polio and a streetcar accident as a teenager that crushed her spine and left her with a lifetime of back braces and corsets to deal with the pain. Her art became her outlet. She once summed up her situation saying, "I was born a bitch, I was born a painter."

Local Frida fans will point out that she and Rivera remarried at the San Francisco City Hall in 1940 when Rivera painted his mural "Pan-American Unity" for the Golden Gate Exposition. The mural included Kahlo's image.

In 2001 the U.S. Postal Department beat the Mexican Treasury Department by ten years in honoring Frida Kahlo. She became the first Hispanic woman to appear on an American postage stamp. On the 500 peso note she appears with her 1949 painting she titled "Love's Embrace of the Universe (Mexico), I, Diego and Mr. Xólotl".

### GLORIA FAURE "LA GITANA"

Two unknown women were immortalized in the first half of the twentieth century: Gloria Faure and María Estela Ruiz Velásquez. They became known as "La Gitana" and "La Tehuana".

The design of Mexico's 5 peso note has its origin in an international scandal. Alberto J. Pani, sub secretary of the Mexican Treasury, traveled to New York in Oct. 1925 to negotiate adjusting the terms of loan consolidations the Mexican government had made the year before with the U.S., Great Britain and France, (the countries that made up the International Commission of Bankers on Mexico). Mexico's foreign debt had shot up to \$1,500,000,000, an incredible amount for the

time. Pani was so respected for his efficiency that President Plutarco Elias Calles had carried him over from the previous Obregon administration. Years earlier as ambassador to France, he convinced the artist Diego Rivera to return to Mexico. Pani was also involved in the construction of the Palace of Fine Arts in Mexico City.

The scandal broke when a private eye working for a group of conservative American bankers linked to the commission shadowed Pani. The detective reported that he was staying at the luxurious Waldorf Astoria. (Pani evidently was not a fiscal conservative.) He was reportedly sharing his suite with a beautiful young lady by the name of Gloria Faure. Faure was said to be the daughter of Felix Faure, former president of France.

The private detective was later fired by the bankers, but the story leaked out to the media. A photograph of Miss Faure was published in the *New York Daily Mirror* on Oct. 14. Under her photograph ran the headline "Senor Pani is a Wonderful Lover." The story claimed she was later deported from the United States. In America, a couple of rumors whitewashing Pani surfaced but they had little impact. But in Mexico, the incident was discussed in the Camera de Diputados (Chamber of Deputies). At issue was a *New York Times* headline declaring that "Pani and Miss Faure Cleared of Charges; Government Finds no Violation of Immigration Law-Case is Closed." *La migra*, it appears, never put their hands on Senorita Faure.

The members of the Camera de Diputados accused Pani of personally benefiting from the debt restructuring, (i.e. Gloria Faure & related perquisites) and formed a committee to force President Calles to take stringent measures against him. Calles defended Pani against the allegations, saying he wasn't interested in having a cabinet of "eunuchs." By December, when the De la Huerta-Lamont Pact was amended (to the benefit of Mexico), the issue had been forgotten. When Pani returned to Mexico he offered his resignation, which Calles rejected.

The truth, Gloria Faure was not the *amante* of Alberto Pani. The New York private eye got it all wrong. There is strong speculation that Gloria Faure was the mistress of El Presidente, Plutarco Elias Calles. Either Gloria or her sister Laura that is, it has been said. The Faura sisters were dancers and actresses in the Mexico City, and Pani had a weakness for the young ladies of the theatre. Pani had invited the Faure sisters to come along on his business trip, where they spent most of their time shopping. When the scandal broke open, Pani defended the women, claiming they were just friends of the family. To prove his alibi, he arranged a scam long-distance phone call to Mexico City for the chief of police. Here the watched sisters talked long-distance (supposedly) to Pani's (supposed) wife. The acting skills of the Faure sisters paid off and the whole matter was dropped.

Calles, Pani and Gloria Faure had the last laugh on the gringo bankers. Pani was not satisfied with reducing his country's debt on the loan by 50%. The Mexican diplomat wanted to pay the gringo bankers back for his shabby treatment during his stay at the Big Apple. The image on Mexico's new \$5 peso bills that would become known as "La Gitana" was none other than that of the notorious Gloria Faure!

### MARIA ESTELA RUIZ VELASQUEZ "LA TEJUANA"

María Estela Ruiz Velásquez, whose engraved image known as *La Tejuana* once graced the 10 peso bill, couldn't have been more different than the *demi monde* Gloria Faure of *La Gitana* fame. In 1936, President Cuatémoc Cardenas wanted to distance his administration from that of former President Calles whom he'd just exiled to San Diego, California. Part of his strategy was to put rustic proletarian images on Mexico's currency. Senorita Ruiz had been photographed when she won a folk costume beauty contest. She wore the regional dress of women from Tehuantepec. President Cardenas loved the photograph, which found a home on the new 10 peso note. There the señorita stayed for the next 30 years. María Estela Ruiz Velásquez continued to live a chaste life at home with her father and sister and died in poverty at the age of 92 in 2004. But ironically she had one thing in common with *La Gitana*, Frida Kahlo and even Sor Ines de la Cruz. "No woman has ever been in the hands of as many men as I have," she once said.



## Salud • Health

### DESCONÉCTESE ESTE VERANO

Reconéctese con sus seres queridos

Por Mónica Anderson

del estudio tone – pilates, baile, yoga

Hace una semana, mi esposo y yo rentamos una casa ubicada en la costa e invitamos a nuestros hijos para que nos visitaran y pasáramos un buen rato. La invitación fue muy atractiva para que estos jóvenes profesionistas visitaran las colinas de la Costa del Pacífico y llevaran sus bicicletas, sus raquetas para jugar tenis, sus perros con sus respectivas correas y, sobre todo, toda la comida sería gratis. ¿Adivinen qué sucedió? Cada uno de los invitados se hizo presente a pesar de los horarios de trabajo tan pesados que tienen en las grandes ciudades.

Todas las mañanas nos levantábamos, no con la alarma de un iPhone, sino con los rayos del sol (¡todos los días fueron soleados!). Tomábamos nuestras bebidas matutinas de nuestra preferencia, té o café. Colocábamos las bolsas de plástico para los perritos en los bolsillos de nuestros suéteres, les poníamos las correas a los perros y disfrutábamos del aire matutino que ofrece el mar, mientras caminábamos por los prados observando la accidentada costa sobre los encantadores caminos de tierra. Veíamos a los venados, los pelicanos, las gaviotas, las águilas pescadoras, las focas marinas, las serpientes y algunas evidencias de otras criaturas. Sentíamos la brisa marina en nuestras caras y a través de nuestro cabello.

Experimentábamos los olores en las zonas de transición. Todas las playas que vimos eran encantadoras. Por supuesto, hubo caminatas para desintoxicarnos, para abrir nuestras mentes y mucha magia. En algunas ocasiones mantuvimos amables conversaciones mientras caminábamos por entre las colinas. En otras ocasiones caminábamos bajo un confortable silencio.

La conexión con la naturaleza, no con el internet, fue el nombre de esta aventura. No teníamos conexión alguna con el teléfono celular. No teníamos conexión inalámbrica. Establecimos nuestra conexión social al estilo antiguo: a través de la conversación entre personas presentes, sobre todo, durante los siete días. Al principio, conforme cada uno de los invitados iba llegando y se daba cuenta que ninguna de las personas presentes estaba conectada al ciberespacio, les entraba el pánico. ¿Cómo iba a ser posible que todas las personas pudieran realizar sus actividades sin tener conexión con el ciberespacio? ¿Cómo se iban a obtener las recetas vegetarianas? ¿Qué iba a suceder cuando los peones del juego de ajedrez llegaran al lado del adversario? Sí, pánico era la mejor palabra para describir esta "falta de servicio" telefónico, enfrentando esta situación con respecto a nuestros teléfonos. Fue entonces cuando nos pudimos conectar a este maravilloso mundo que no necesita de cable alguno. Nos vimos "forzados" a comunicarnos e interactuar en forma personal. ¿Acaso pudimos recordar cómo utilizar una sintaxis correcta en vez de usar las pequeñas figuras utilizadas en internet (*emoticons*)? ¿Acaso pudimos recordar la forma en que debemos ver a los ojos de las otras personas para poder mantener conversaciones que tengan un verdadero significado?

### ¡ESTAS VACACIONES NOS ESTABAN ESTRESANDO!

Conforme iban pasando las horas nos fuimos dando cuenta de los amplios ventanales que proporcionaban una hermosa vista de la bahía, la cual fue una gran ayuda para mantenernos alejados de nuestro pánico causado por la falta de uso del internet.

Observando la letra "V" que formaban el grupo de pelicanos mientras volaban, la forma en que las águilas pescadoras se mantenían inertes en el aire en espera de atrapar a su presa o mirando a una figura correr por entre las colinas. Los sonidos de las constantes olas reventando al llegar a las colinas, a tan sólo 100 pies de la puerta abierta empezaron a hacer magia en nuestros niveles de ansiedad. Los diferentes olores que emergían del océano empezaron a impregnar la casa cambiando nuestra ansiedad a un sentido de posesión hacia este nuevo ambiente.

Lentamente, empezamos a no darle importancia a las listas de actividades pendientes, las cuales ni siquiera podíamos revisar.

Empezamos a pensar que realmente podíamos sentarnos y observar un ligero cambio conforme los minutos pasaban.

Lentamente el paisaje tan cambiante que las aves mostraban se empezó a tornar más interesante que el drama que estábamos creando en nuestras mentes. De repente, nos percatamos de las crecidas hierbas que se movían bajo un mismo ritmo. De repente, nos vimos haciendo comentarios sobre la marea y el cambiante color del océano, el cual iba de verde a un color azul con ciertos acentos blancos.

Nuestra respiración empezó a ser más larga y en realizada en forma más consciente. Nuestras caras se veían más relajadas. La serenidad llegó a nuestras mentes. Nos habíamos desconectado.

Trate de hacerlo este mes. Es un regalo.

### UNPLUG THIS SUMMER!

Reconnect with loved ones

By Monica Anderson

tone – pilates, dance, yoga



Foto por / Photo by Ani Weaver, La Voz

A week ago, my husband and I rented a house on the coast and invited our children to come visit and play. We lured these busy young professionals to the bluffs of the Pacific coast with bicycles, tennis rackets, dogs on

leashes, and free food. Guess what? Every invitee showed despite their impossible work schedules in cities hours away.

Each morning we woke up, not to an iPhone alarm, but with the sun (it was sunny every day!). We grabbed our morning beverage of choice; tea or coffee. We put the doggie plastic bags in sweat-shirt pockets, leashed the dogs and enjoyed the morning sea air on a walk through the meadows overlooking the rugged coast on lovely dirt trails. We saw deer, pelicans, seagulls, osprey, seals, snakes and evidence of more critters. We felt the sea breeze on our faces and through our hair. We experienced the smells of the transition zones; the beaches we all so dearly love. There was cleansing, mind opening, and magic about those morning walks. Sometimes we had endearing conversations as we walked single file along the bluffs. Sometimes we walked in comfortable silence.

The connection to nature, not the internet, was the name of this adventure. We had no cellular phone connection. We had no wifi connection. We had the old-fashioned kind of social networking; conversation, for the entire 7 days. At first, as each guest arrived and realized that we were not cyber connected, panic set in. How would anyone get any work done? How would we research vegan recipes? What happens when pawns in a chess game get to the other side of the board? Yes, panic was the best word to describe "no service" on the phone face on each of our phones. We were then plugged into this wonderful wireless world. We were "forced" to communicate and interact personally. Did we remember how to construct syntax instead of emoticons? Did we remember how to look into each other's eyes and have meaningful conversations?

### THIS VACATION WAS STRESSING US OUT!

With each passing hour we became aware of the big bay windows that distracted our internet-withdrawal-panic with V-formation in-flight pelicans at eye level, hovering osprey fishing, an occasional jogger on the bluff. The sounds of the constant waves lapping at the bluffs 100 feet from the open glass door started to work magic on our anxiety level. The smells of the ocean started to waft into the house changing our anxiety to more of a belonging to this environment.

Slowly, we began not to care about the to-do lists that we could not check off. We started to think we could actually sit and watch the light change as the minutes ticked by. Slowly the ever-changing bird landscape was more interesting than the drama we were creating in our minds. Suddenly, we became aware of the tall grasses bending in unison. Suddenly, we were commenting on the tides and the ocean color changing from greenish to a bluish with white accents.

Our breaths became consciously longer. Our faces were unwinding. Our beings were softening. Serenity comes to mind. We unplugged.

Try it this month. It is a gift.

**TONE**  
PILATES DANCE YOGA

**Beginner's Special**  
Try for one month  
Unlimited classes for only \$30

**PILATES**  
**BAILE • YOGA**

**We have ZUMBA**  
classes every day!

450 fourth street, santa rosa, ca 95404  
(415) 707-2611 ext 1180  
[www.tonefitness.com](http://www.tonefitness.com)

### EL SIGNIFICADO DE LA PRIMERA SALIDA DE VACACIONES DE UNA ADOLESCENTE Parte I

Por Noris Binet socióloga / consultora de la población latina



Foto de/Photo by Ruth González

Lupita es una joven de quince años, una muy buena estudiante, bien portada y hasta podríamos decir una chica modelo. El año pasado Lupita fue aceptada por la organización "Threads for Teens" para recibir un hermoso regalo, este regalo consistió en elegir y adquirir en una tienda dos vestimentas casuales, un vestido formal, unos pantalones de mezclilla, un traje de baño, zapatos, bolsas y accesorios. Fue una linda experiencia ver a Lupita explorar la tienda muy impresionada por poder elegir por primera vez lo que quisiera sin pensar en el costo, tan sólo en su gusto personal.

Durante nuestra conversación, Lupita me comentó que su mejor amiga la había invitado para ir acampar con su familia pero que sus padres no la dejaron ir. Es decir, que en todo el verano no iba a salir de vacaciones y se sentía un poco triste. Quería apoyarla de alguna forma pues una estudiante tan buena como ella merecía unas vacaciones de verano.

Le hablé a su mamá y le dije que ya habíamos terminado con las compras en la tienda y quería pedirle permiso para llevar a Lupita al parque y reservación estatal *Armstrong Redwoods* en Guerneville, California para que pudiera tener alguna salida durante el verano. Su mamá estuvo de acuerdo. Fuimos al parque y Lupita estuvo maravillada y me dijo: "Mi familia pudiera venir aquí pues la entrada es gratis, además tiene un área para comer y mi mamá se sentiría muy relajada y contenta. Pues siempre está en la casa cuidando a niños y nunca sale, se la pasa estresada".

Después del parque decidimos ir al mar, pues está muy cerca tan sólo seguimos la carretera al lado del Río Russian y llegamos en donde desemboca, es un lugar muy bello. Lupita se sentó frente al mar y se quedó muy quieta, le pregunté: ¿Cómo te sientes? Me dijo: "Esto es tan hermoso que me pudiera quedar sentada aquí por mucho tiempo en esta paz y belleza". Regresamos en la tardecita y Lupita estaba muy contenta por la pequeña aventura que había tenido, ver lugares nuevos y se había nutrido al haber estado en contacto directo con la naturaleza, respirando el aire puro, en comunión con los cantos de los pájaros y con la vastedad del inmenso mar bajo un cielo azul.

Pero me quedé un poco preocupada pues sentía que Lupita necesitaba expandir más sus horizontes, divertirse con sus amigas y también aprender a socializar. En nuestra conversación me di cuenta de que era una chica muy brillante y sedienta de aprender y superarse en la vida.

Este año de nuevo me encuentro con Lupita en el verano y la invité a mi programa de radio. Durante las entrevistas me di cuenta que de nuevo la mejor amiga de Lupita la invitó para que fueran acampar con su familia pero su padre había dicho que no, esta vez frustrada casi se resigna. Debido a la situación de Lupita y la situación en la que veo en algunas familias decidí escribir el artículo que presenté en la edición de La Voz del mes pasado. También hablé con su madre sobre la necesidad que Lupita tenía de poder socializar y de tomarse unas vacaciones, asimismo la forma en que esto le serviría para su progreso académico y personal.

Su madre me contestó que creía que yo tenía razón porque escuché a Lupita en el programa de radio y se dio cuenta que su expresión era un poco corta, insegura y se podía percibir avergonzada. Estuve de acuerdo con ella y le hice hincapié que parte de la situación de Lupita se debía a que no había tenido oportunidad de aprender a expresarse con mayor confianza y de sentirse segura en sus interacciones sociales. Finalmente el padre de Lupita accedió a dejarla ir. Yo me sentí muy contenta pues le brillaban los ojos y se sentía algo inquieta por ir.

Cuando Lupita regresó de estas vacaciones, recibí un email de ella inmediatamente después de que llegó diciéndome que le fue maravilloso y que nos veíamos en el programa de radio. Me llamó la atención pues Lupita nunca había tomado la iniciativa por ella misma para ir al programa de radio ni tampoco de una forma tan directa. Le envié una lista de preguntas para que las contestara antes del programa de radio. Cuando recibí sus respuestas realmente me impresionó lo importante que fue este viaje para ella y cómo la había impactado. Me confirmó que lo que yo intuía era cierto y ustedes lo van a comprobar pues en el próximo artículo escribiré sobre esta reveladora entrevista. Cómo es que Lupita descubre cómo ser ella misma, aprender a tomar decisiones juiciosas y más...

### THE SIGNIFICANCE OF AN ADOLESCENT'S FIRST VACATION Part I

by noris binet, sociologist / consultant for latino affairs

Lupita is a fifteen year old girl. She's a very good student and well-behaved. Last year, Lupita was chosen by the organization *Threads for Teens* to be the recipient of a beautiful gift: to choose and purchase two casual outfits, a formal dress, a pair of jeans, a bathing suit, shoes, bags and accessories. It was a wonderful experience to see an excited Lupita explore the store. It was the first time she had been able to shop for whatever she wanted without taking cost into consideration and only relying on her personal taste.

During our conversation, Lupita told me that her best friend had invited her to go camping with her family but her parents wouldn't let her go. She was a little sad at the thought that she wasn't going anywhere for the summer. I wanted to support her in some way. After all, a good student like her deserves a summer vacation. After we were done with shopping in the store, I spoke with her mother and asked permission to take Lupita to *Armstrong Redwoods State Park* in Guerneville, California so she would have an outing during the summer. Her mother agreed. Lupita went to the park and was amazed. "My family could come here because the entrance is free. There is a picnic area and my mom would feel very relaxed and happy. She's always at home caring for children and never leaves. She is always stressed."

After the park, we decided to go to the ocean since it's nearby. We followed the road adjacent to the Russian River until we reached the beautiful place where the river meets the ocean. Lupita sat facing the sea and stayed very still. I asked her, "How do you feel?" and she answered "This is so beautiful that I could sit here for a long time in this peace and beauty." When we returned in the evening, Lupita was very happy with the little adventure she'd been on. Seeing new places and coming in contact with nature, breathing fresh air, communing with the songs of birds and the vastness of the immense sea under a blue sky had energized her.

But I was a little worried because I felt that Lupita needed more in order to expand her horizons. She needed to have fun with her friends and also learn to socialize. During our conversations, I realized Lupita was a very bright girl; thirsting to learn and excel in life.

This summer, I once again invited Lupita to my radio show. During our interviews, I learned that Lupita's best friend had again invited her to go camping with her family but Lupita's father had again refused. This time, Lupita was so frustrated she'd almost resigned herself to never going.

Due to Lupita's common situation, I decided to write last month's article in La Voz. I also talked to her mother about the need for Lupita to socialize and take a vacation and how this will serve her academic and personal progress. Lupita's mother told me she thought I was right because after hearing her daughter on the radio, she realized that Lupita sounded a bit short, uncertain and could come across as ashamed. I agreed with her and explained that part of the reason for this was that Lupita needed more opportunities to learn to speak with more confidence and feel secure during social interactions. Lupita's father finally agreed to let her go. It pleased me to see Lupita's eyes shining with anticipation and feel her restless to go.

When Lupita returned from her camping trip, she sent me an email telling me how wonderful it was and that she'd like to share her experience on the radio program. It caught my attention because Lupita never took the initiative to do a radio interview. I sent her a list of questions to answer before the radio program. When I received her answers, I was impressed with how important this trip had been and how it had impacted her life. She confirmed that what I sensed was true and you're going to see it for yourself in the next article I write about this revealing interview. How Lupita discovers to be herself, learns to make sound decisions, and more...



## Educación • Education

## ¡USAR SU “LENGUA NATIVA” ES LO MEJOR!

Por Annette Murray

*Mientras observaba a mis hijos jugar en un parque ubicado en Petaluma la semana pasada, escuché a una madre hablar a sus hijos en un “inglés desfigurado”. Después, escuché a la misma madre hablar con sus hijos en un fluido y melodioso chino mandarín. Este evento hizo que me preguntara qué es lo mejor para la educación y el desarrollo de lenguaje de un niño ¿Es mejor que los padres de familia le hablen a sus hijos en una versión rudimentaria o defectuosa del inglés, o es preferible hablarles en una versión fluida y correcta del idioma que se habla en casa?*

De acuerdo a especialistas en el aprendizaje, el hacer uso de la lengua nativa o la lengua hablada en casa es lo mejor. Existen diversos investigadores de la educación, tal como el profesor de la Universidad de Stanford, Claude Goldenberg, quien ha establecido que es más fácil para los niños el aprender una segunda lengua cuando cuentan con bases firmes en su lengua nativa. De acuerdo al experto en esta área, Stephen Krashen, “Desarrollar el aprendizaje en su primera lengua es una forma más rápida de desarrollar el aprendizaje de una segunda lengua”.

En Canadá, donde la adquisición de habilidades bilingües es promovida en las escuelas públicas y debido a que la conservación de las lenguas nativas es considerada de gran importancia, se les anima a los padres de familia para que lean libros y canten canciones a sus hijos en la lengua que se habla en casa.

Los especialistas en aprendizaje temprano recomiendan a los padres de familia que hagan uso de su lengua nativa al hablar con sus hijos, al realizar compras, mientras conducen o realizan diversas actividades. Por ejemplo, durante el trayecto a la tienda de alimentos, usted puede preguntarles a los niños más pequeños que identifiquen el nombre y el color de las frutas y de los vegetales que se encuentren en la tienda de alimentos. Pida a los niños de mayor edad su opinión, como por ejemplo “¿Qué bebida prefieres, jugo de manzana o jugo de naranja?”

Si escucha que su hijo no dice una frase en español correctamente, corríjalo. Por ejemplo, estoy tratando de enseñar a mi hija, quien cursa el primer grado, “Mi amiga y yo vamos a...”, en vez de “Yo y mi amiga vamos a...”. He estado corrigiendo sus frases en cientos de ocasiones – además, planeo mantenerme haciéndolo hasta que ella finalmente utilice correctamente sus frases. En algunas ocasiones, también le explico las reglas de la lengua y le indico cuando comete algún error.

Para promover el uso de su lengua nativa, realice visitas semanales a la biblioteca. Siéntese con sus hijos y lean juntos o bien dediquen algo de tiempo a buscar libros que traten sobre temas por los que ellos sientan curiosidad. Recientemente, mis dos hijos me preguntaron si podían adoptar a un conejo como mascota. En vez de desanimarlos, les sugerí que visitáramos la biblioteca y leyéramos algunos libros que trataran el tema de los conejos como mascotas. En la biblioteca, le preguntamos al bibliotecario donde podíamos encontrar información y mis hijos usaron sus propias credenciales de la biblioteca para llevarse a casa todos los libros que hablaban sobre los conejos en la sección de niños.

En casa, nos sentamos en la mesa de la cocina y leímos juntos. Animé a mis hijos para que escribieran información que les ayudara a decidirse si los conejos son buenas mascotas. Al final, mis hijos decidieron que tener conejos como mascotas significaba mucho trabajo!

En el pasado, muchos padres creían que hacer uso de la lengua hablada en casa obstaculizaba a sus hijos el aprendizaje del inglés en forma rápida. Un ejemplo de este caso ocurrió con uno de mis ancestros inmigrantes. La familia de mi bisabuela inmigró de Suecia a una granja ubicada en el estado de Iowa. Una vez que ya estaban establecidos en los Estados Unidos, a los niños no se les permitía que hablaran sueco en casa o en el pueblo. Básicamente todos los miembros de la familia dejaron de hablarse entre ellos debido a que ya no tenían un lenguaje en común.

Éste es un caso extremo y no sucedería en la actualidad, pero el mensaje de esta breve historia es claro. Abandonar el lenguaje hablado en casa no es recomendable y no ayuda a que los niños aprendan inglés. Es importante que los niños aprendan la lengua que se habla en casa en toda su extensión posible debido a que esto les permite transferir información y vocabulario al idioma inglés. Además es muy importante conservar las relaciones con los abuelos y los otros miembros de la familia quienes posiblemente nunca aprendan inglés.

Algunos padres de familia hablan inglés y su lengua nativa con fluidez, pero tienen dificultades al tratar de promover su lengua nativa en casa. Los expertos sugieren que los padres de familia hablen sólo una lengua a la vez y que no mezclen palabras de los dos idiomas cuando estén conversando.

Una opción es establecer que cada uno de los padres

VEA LENGUA NATIVA EN LA PÁGINA 11

## USING YOUR “FIRST LANGUAGE” IS BEST!

By Annette Murray

*While watching my children play at a park in Petaluma last week, I heard a mother speaking “broken English” to her children. A little while later, I heard the mother talk to her children with a melodic flow of Mandarin Chinese. This made me wonder which is better for a child’s education and language development: Is it better for parents to talk to their children in a rudimentary or flawed version of English, or is it preferable to speak a fluent, correct version of the home language?*

According to literacy specialists, using the first language is best. Education researchers, like Stanford University professor Claude Goldenberg, have found that it is easier for children to learn a second language when they have a firm foundation in their first language. Another expert in the field, Stephen Krashen, explains that, “Developing literacy in the first language is a shortcut to developing literacy in the second language.”

In Canada, where bilingualism is promoted in public schools and the preservation of native languages is deemed important, parents are encouraged to read books and sing songs to children using their home language. Early literacy specialists advise parents to use their first language as they speak with their children when shopping, driving, and doing chores. For example, during trips to the grocery store, you can ask small children to identify the name and color of fruits and vegetables. Ask older children their opinions, such as, “Which beverage do you prefer, apple juice or orange juice?”

If you hear your child misuse a Spanish phrase, restate it correctly. For example, I’m trying to teach my first-grade daughter to say, “My friend and I are...” rather than “me and my friend are...” I’ve restated her sentences a hundred times—and I plan to keep doing it until she finally picks it up. On occasion, I also explain the rules of language and point out where she is making a mistake.

To promote the use of your home language, make weekly visits to the library. Sit with your children and read together or spend time browsing for books on topics they are curious about. Recently, my two children asked whether we could adopt a pet rabbit. Rather than discourage them, I suggested that we visit the library and check out books on pet rabbits. We asked the librarian where to find information and my children used their own library cards to check out all the books on rabbits from the children’s section.

At home, we sat at the kitchen table and read together. I encouraged my children to write down information to help us decide if rabbits make good pets. In the end, my children decided that rabbits are too much work!

In the past, many parents believed that using the home language blocked children from learning English quickly. An example of this occurred with my immigrant ancestors. My great grandmother’s family immigrated from Sweden to a farm in Iowa. Once in the United States, the children were not allowed to speak Swedish at home or around town. The family essentially stopped speaking with one another because they no longer had a common language.

This is an extreme case and would not happen today, but the message is clear. Abandoning the home language is not advised and does not help children learn English. It’s important for children to learn their home language to the fullest extent possible because it enables them to transfer information and vocabulary into English. It is also very important to preserve relationships with grandparents and extended family members who may never learn English.

Some parents speak both English and the home language fluently, but struggle with ways to promote the home language. Experts suggest that parents speak one language at a time and not mix the two within a conversation.

One option is to designate one parent per language. My neighbors are helping their son learn Haitian French in this way. The mother, who was born in Brooklyn, speaks with her son in English. The father, who was born in Haiti and speaks English fluently, speaks with the son in Haitian French. When the extended family visits, the son can communicate with everyone, whether they speak English or French.

Knowing more than one language will always be an advantage in our interconnected world.

Annette Murray is the director of English Learner Services at the Sonoma County of Education. She has worked with English learners in the United States and Taiwan for the past 20 years. She is also a language learner herself, as she has been studying Spanish and Mandarin Chinese for many years.



## DRAGONFLIES AND DAMSELFLIES

The order Odonata (“toothed ones”) includes some of the most ancient and beautiful insects that ever roamed Earth, as well as some of the largest flying invertebrates ever to have lived. Odonata consists of three groups:

**Anisoptera** (which includes dragonflies), **Zygotera** (which includes damselflies), and **Anisozygotera** (a relict group represented by only two living species).

This order is very diverse with about 5000 species, and its members are easy to observe.

Picture Credits:

Richard Seaman, Damselfly ([www.richard-seaman.com](http://www.richard-seaman.com))

Rachelle Bowden, Dragonfly ([www.rachelleb.com](http://www.rachelleb.com))

Alessandro Marzio, Dragonfly ([www.soulpix.com](http://www.soulpix.com))

Dragonfly drawing from Canku Ota© 2001 Lockard & Barry.

## ¿CONOCE USTED A ALGUNA PERSONA HOMOSEXUAL, LESBIANA, BISEXUAL O TRANSGÉNERO CUYA EDAD SEA ENTRE LOS 12 Y 24 AÑOS?

## Positive Images (PI, Imágenes Positivas)

es la única organización en el condado de Sonoma dedicada al beneficio de esta parte de la población compuesta por jóvenes y por adultos jóvenes. Proporcionamos apoyo de grupo los jueves por la noche durante 50 semanas al año, además pueden contar con el apoyo de consejería por parte de un compañero los siete días de la semana, las 24 horas del día. Favor de comunicarse al 707-568-5830, si desea mayor privacidad, comuníquese al 1-866-PI-LGBTQ (sin costo alguno). PI proporciona un ambiente seguro y hospitalario donde todos los participantes son respetados y valorados. Comuníquese con Jim o Nancy al Centro Sarah Smith, 707 568-5830. Visitenos en: [www.posimages.org](http://www.posimages.org)

## DO YOU KNOW A GAY, LESBIAN, BISEXUAL OR TRANSGENDER YOUTH BETWEEN 12 AND 24 YEARS OLD?

Positive Images is the only organization in Sonoma County dedicated to this population of youth and young adults. We run Thursday evening peer support groups 50 weeks of the year, with peer counseling available 24/7. Please call 707-568-5830 or for privacy, call 1-866-PI-LGBTQ (no billing). PI is a safe, welcoming environment where everyone who enters is respected and valued. Call Jim or Nancy at the Sarah Smith Center, 707 568-5830. Check us out: [www.posimages.org](http://www.posimages.org)

## Annual Summer Classic Blood Drive

Friday, August 10. 7am – 5pm. Located at BloodSource, 3505 Industrial Drive, Santa Rosa

- All participants will receive a commemorative t-shirt and a \$5 Togo’s gift card!
  - All participants will be entered into a drawing for a \$500 Visa gift card!
  - Togo’s sandwiches will be served throughout the day!
  - Sign-up to be a marrow donor. Join Be the Match! (Fee-waived marrow registry will be available at BloodSource during this special event.)
- For more information, call the BloodSource Santa Rosa Center at 707.303.8690 or [www.bloodsource.org](http://www.bloodsource.org) 866.822.5663

 BloodSource®

## Is it time for more career options?

Sonoma County Office of Education  
Adult Career Training Program

## Six Classes to Choose From!

- Basic Construction: Tool and Light Equipment Operation & Safety
- A Comprehensive Study of Final Cut Pro X
- Video Production and Editing with Final Cut Pro X
- Web and Video Presence for Business
- Microsoft Office 2010 Word for Business
- Microsoft Office 2010 Excel for Business

## Coming Soon...

- Basic Solid State Electronics
- Must-Have Business Skills for Success in the Workplace

Upgrade your skills quickly!  
Classes are from 6–9 weeks long!

Classes start  
September 4!

Sign-up Online at  
[www.scoe.org](http://www.scoe.org) or  
call 707 524-2721

to find out more info  
about classes and fees.





# La Libélula

# The Dragonfly

## PUFF LA LIBÉLULA TRÁGICA

Por **Radha Weaver**, *Periódico Bilingüe La Voz*

Traducción de **Odacir Bolaño**

Para Puff la vida no ha sido de gratos momentos  
Vivía en la bahía y anoche cantaba sus lamentos:  
"Ojalá fuese yo una libélula mágica  
Y no un insecto de vida tan trágica."

"Mi existencia es triste, casi me han olvidado,  
Mi hábitat se reduce, el hombre lo ha dañado.  
A la hambruna, guerras e inundaciones sobrevivimos  
Desde mucho antes que los dinosaurios existimos.

Puff tiene razón, si deforestamos y contaminamos  
y hacemos más autopistas, su espacio degradamos.  
Las libélulas son muy pulcras y zumbidos no hacen  
No muerden ni pican y de los mosquitos se deshacen.

Primero es un huevo en el agua, una criaturita,  
Luego es una larva y más tarde le salen patitas.  
Sus brillantes alas de oro parecen bordadas con primor  
Con la edad algunas se tornan negras, cambian de color.

De uno a seis meses, eso dura su vida adulta  
Revoloteando en el aire con movidas abruptas  
Y así con los ojos bien abiertos tienes que mirar  
Para entre libélulas y damiselas poder diferenciar.

Damiselas y libélulas están en el mismo orden científico  
Son odonatos, con contrastes pequeños pero específicos.  
Una echa las alas hacia atrás y la otra a los lados  
Mas ambas de cuerpo estrecho, con un ojo a cada lado.

Sean damiselas o libélulas, es trágica su situación  
Si van a drenar sus pantanos, debemos hacer oposición.  
Haz un estanque en casa, limpia los ríos y manantiales  
Y en tu jardín verás muchas alitas haciendo espirales.

Dragonfly • Libélula



Dragonfly • Libélula

## PUFF THE TRAGIC DRAGONFLY

By **Radha Weaver**, *La Voz Bilingual Newspaper*

Puff the tragic dragonfly  
Lived by the bay, at night he'd sigh:  
"I wish I was a dragon with magic  
Instead of an insect whose whole life is tragic.

"My existence is sad, I'm almost forgotten  
My habitat's shrinking, man is it rotten  
We've made it this far through flood, famine, war  
Been here 300 million years (since before dinosaur)"

Puff's got it right, what with deforestation  
Our pollution, road building is shrinking dragonfly nation  
Not buzzing pests they are really quite neat-o  
They don't bite or sting and they eat up mosquito

Their young life is spent in the water as eggs  
Then as larvae, then emerge on little bug legs  
Their shimmering wings seem spun out of gold  
Their hues change with age, some get black when they're old

Their adult life's short from one month to six  
Fluttering, flying doing spirals and tricks  
Through the air, but be warned you must use your eyes  
You might be seeing damsels and not dragonflies

Damsels and dragons form an order scientific  
Odonata, and the differences are small but specific  
One sits with their wings back, one sits with wings spread  
Ones' body is narrow, eyes set apart on their head

Whether damsels or dragons, it's tragic their plight  
As their marshlands are drained, we must put up a fight  
Build a pond by your home, clean your rivers and springs  
Soon your yard will be filled with gold shimmering wings



Damselfly



Dragonfly • Libélula



Damselfly

## El Museo de Arte Moderno de San Francisco (SFMOMA) • Cindy Sherman, Photographer and "Stage Presence" until October 8, 2012

### La Voz recomienda La Voz recommends **CINDY SHERMAN**

**Cindy Sherman**,  
*Untitled #465, 2008*;  
chromogenic  
color print;  
63 3/4" x 57 1/4"  
courtesy the artist  
and Metro Pictures,  
New York; © 2012  
Cindy Sherman. Uno  
de los **Retratos de  
la Sociedad\*** de  
Shermans/  
One of Sherman's  
**Society Portraits\***



**Cindy Sherman**, con una retrospectiva viajera de una de las artistas contemporáneas más importantes y posiblemente una de las que han tenido mayor influencia trabajando exclusivamente con la fotografía. Durante 30 años, Sherman se ha fotografiado asimismo bajo un amplio rango de apariencias y personajes que se convierten en fascinantes e inquietantes, desagradables y conmovedores.

**Cindy Sherman**, a traveling retrospective of one of the most significant contemporary artists and arguably the most influential one working exclusively with photography. For thirty years, Sherman has photographed herself in a range of guises and personas that are by turns amusing and disturbing, distasteful and affecting.

**\*Retratos de la Sociedad.** Estas fotografías presentan mujeres de una cierta edad y de los estratos más altos de la sociedad educada. Todas estas fotografías están colocadas en marcos opulentos, presumiblemente para ser ubicadas en los grandes salones o recibidores de las mansiones de estas mujeres. La artista se fotografió asimismo colocándose sobre un fondo verde, posteriormente se tomó fotografías por toda la ciudad de Nueva York, así como en España, finalmente insertó los escenarios en forma digital. En cierto sentido, todos los personajes de sus fotografías son vulgares, hasta pudiera decirse algo trágicos. Si usted los ve más de cerca podrá observar los signos reveladores de la alteración cosmética, un grueso maquillaje, joyería exagerada — todos los elementos que revelan por sí mismos una fachada artificial.

Estas fotografías fueron realizadas en el año de 2008, antes de que sucediera el colapso financiero y el tamaño por sí mismo es para obtener un comentario de una época de excesos, de una clase y una sociedad obsesionada con el estatus. Estos retratos no tan sólo muestran el proceso del envejecimiento, sino también la forma en que estas mujeres quedan atrapadas por su propio estatus y por las demandas a las que son expuestas. Mientras que estas fotografías han sido interpretadas como crueles, existe cierta calidez hacia estos caracteres que la artista ha sentido. — Conservadora de arte, **Eva Respini**.

**\*Society Portraits** These pictures feature women of a certain age from the top echelons of polite society. All of the photographs are in opulent frames, presumably to be installed in the grand rooms or foyers of these women's mansions. The artist photographed herself against a green screen and then she made photographs, throughout New York City, as well as in Spain, and then digitally inserted the backdrops. In a certain sense, all of these characters are vulgar, and quite tragic. If you look closely you see the telltale signs of cosmetic alteration, thick makeup, costume jewelry—all elements that reveal themselves as an artificial façade.

These photographs were made in 2008, before the financial collapse, and the size alone seem to be a comment on an age of excess, on class and a status-obsessed society. These pictures are not just about the process of aging, but about the way in which these women are trapped by their own status and by the demands placed on them. While these photographs have been interpreted as cruel, there is a warmth towards these characters that the artist has felt. —Curator, **Eva Respini**  
**Visit [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) for more examples of Cindy Sherman's fabulous work. Showing at SFMOMA ([www.sfmoma.org](http://www.sfmoma.org)) through October 8, 2012. Don't miss it!**



© **James Coleman**, *Photograph (still)*, 1998–99; projected images with synchronized audio narration, 20 minutes.

© **Charles Atlas**, *Hail the New Puritan*, 1985–86; single channel video production with sound, 84.47 minutes.



**PRESENCIA EN EL ESCENARIO: El Teatro en el Arte y los Medios de Comunicación**, reúne tres décadas de obras de 40 diferentes artistas. Esta exhibición presenta obras de arte en una amplia variedad sobre los medios de comunicación, asimismo se presenta una serie de actuaciones que exploran la influencia del teatro, la danza y la actuación en el arte contemporáneo.

**STAGE PRESENCE: Theatricality in Art and Media**, gathers three decades of works by 40 artists. The exhibition presents works in a variety of media and features a series of performances that explore the influence of theater, dance, and performance in contemporary art.



## María de los Ángeles, Artista de la Pintura Maria de Los Angeles, Fine Artist

### MARÍA DE LOS ÁNGELES

#### VIENE DE LA PÁGINA 1

asimismo sus obras fueron exhibidas en Nueva York y en una ocasión en Chelsea. María de los Ángeles ve a Nueva York como una gran fuente de inspiración, además visita a museos cada semana. "Mi museo favorito es el Museo de Arte Metropolitano porque tiene una colección de arte de diversas culturas y épocas. Me gusta observar las obras que he estudiado en las clases de Historia del Arte, y que puedo tener el placer de verlas frente a mí. He visto obras de Rodin, Picasso, David, Frida y Rivera. La Retrospectiva de Cindy Sherman fue una exhibición de gran inspiración y espero poder ver más. Espero que algún día pueda contribuir a ese movimiento", dice María de los Ángeles. La Cámara de Comercio Hispana recientemente otorgó una beca a María de los Ángeles en su gala anual.

#### RETRIBUYENDO

María de los Ángeles llegó a Santa Rosa este verano, determinada a impartir clases de arte de verano a los niños que pudieran no llegar a tener esta oportunidad. Además impartió clases a otros niños en el Instituto Pratt. María de los Ángeles tiene planes para iniciar programas de arte durante el verano para niños de la comunidad y llevó a cabo la primera clase local durante el mes de julio. "He conocido personas muy interesantes aquí en Santa Rosa, lo que me ha proporcionado una visión sobre la importancia de ayudar a otros y hacer la diferencia en el mundo. Me he dado cuenta de lo afortunada que soy por ser parte de una comunidad que apoya y algún día espero establecerme aquí y trabajar con los niños".

#### UNA ACTITUD GANADORA

El crecimiento de María de los Ángeles es obvio, así como el mejoramiento en su técnica y área de estudio. Hay originalidad y luz en las obras que María de los Ángeles ha realizado en este último año, lo cual la hace de su trabajo algo más personal y multidimensional. "Me gusta pensar que mis obras se han expandido y mi técnica de dibujo ha progresado. La educación ha expandido mis intereses y mi área de estudio en mis obras. Estoy empezando a pintar más sobre el mundo que me rodea y analizando la forma en que mejora mi técnica, veo lo mucho que tengo que aprender por hacer". María de los Ángeles espera asistir a otra escuela después de graduarse del Instituto Pratt en el año de 2013. Todos los fondos recaudados durante el mes de agosto por su exhibición de arte en el estudio de Jack Leissring serán para que pueda concluir sus estudios en el Instituto Pratt ¡La Voz le desea un año extraordinario!

Si tiene preguntas, envíe un correo electrónico a [delosangelesfineart@yahoo.com](mailto:delosangelesfineart@yahoo.com) o comuníquese al 707 484.1770



**María is back and needs our help!** María de los Angeles is a 2010 honors graduate of the Fine Arts pro-gram at the Santa Rosa Junior College. She just finished two years at the prestigious Pratt Institute in New York with all As in her courses. She is definitely on her way to becoming a significant artist, surely, one to watch. This young artist is self-sustaining, working many jobs during her enrollment. Now it is necessary for her to obtain funds for the next semester. Her works will be on exhibit during the first three week-ends in August, on Saturdays and Sundays. You may purchase work directly from her during studio openings and by appointment. Please support this gifted artist.



**¡María de los Ángeles está de regreso y necesita nuestra ayuda!** María de los Angeles es una de los estudiantes graduados con honores de la generación 2010 del programa de Bellas Artes del Santa Rosa Junior College. María de los Ángeles acaba de concluir dos años en el prestigioso Instituto Pratt, en Nueva York, ha obtenido solamente As en todos sus cursos. Es obvio que María de los Ángeles está tomando el camino adecuado para convertirse en una artista de gran importancia, seguramente, una a la que hay que observar muy de cerca. Esta joven artista se mantiene por sí sola, realizando diversos trabajos mientras está estudiando. Ahora es necesario que obtenga fondos para que pueda cursar el próximo semestre. Sus obras serán exhibidas durante las tres primeras semanas del mes de agosto, los sábados y los domingos. Usted puede comprar directamente sus obras cuando la galería está abierta y también a través de citas. Por favor ayude a esta talentosa artista de la localidad.

### MARÍA DE LOS ÁNGELES CONT'D FROM PG 1

Rodin, Picasso, David, Frida and Rivera. The Cindy Sherman Retrospective was an inspiring exhibition and I hope to see more of them. I hope to contribute to that movement someday," says María. The Hispanic Chamber of Commerce recently presented María de los Ángeles a scholarship at their annual gala.

#### GIVING BACK

María de los Ángeles arrived in Santa Rosa this summer determined to teach summer art classes to children who may not otherwise have the opportunity. She also taught art to children back at Pratt. María has plans to start summer art programs for children in the community and held her first local class during the month of July. "I have met very interesting people here in Santa Rosa which has given me an insight about the importance of helping others and making a difference in the world. I realize how lucky I am to be part of this supportive community and someday hope to settle here and work with children."

#### A WINNING ATTITUDE

María's growth is obvious in her improved technique and subject matter. There is a whimsical, lightness to her work this year that makes her subjects all the more personal and multi-dimensional. "I like to think that my work has expanded and my drawing techniques have progressed. Education has expanded my interests and subject matter in my work. I am starting to paint more of the world around me and figuring out how to make a statement about it. As I realize my improvement in technique, I see I have much more learning to do." María de los Ángeles hopes to attend graduate school in 2013. All proceeds from her art show at Jack Leissring's studio during the month of August will go towards finishing her schooling at Pratt Institute.

Email María at [delosangelesfineart@yahoo.com](mailto:delosangelesfineart@yahoo.com) or call 707 484.1770 if you have any questions.





Lo que se encontrará en el Festival de Comida Judía • What You'll Find at the Food Fest

- LOX AND BAGELS
- LATKES (POTATO PANCAKES)
- CORNER BEEF SANDWICHES
- BAKERY • KIDS' ACTIVITIES
- LIVE MUSIC
- SECOND HAND SHOPPE
- GIFT STORE • HOT DOGS
- CHOCOLATE EGG CREAMS (FIZZY SODAS) • TOURS
- SILENT AUCTION
- ISRAELI DANCING
- BAKERY AND DELI
- TO-GO ITEMS
- and MORE!

**SUNDAY AUGUST 19**  
FROM 10 UNTIL 3

SHOMREI TORAH

**JEWISH FOOD FEST**

Authentic homemade Jewish cooking  
Live music and entertainment  
Corned beef sandwiches, latkes and much more!  
Bakery and deli take-out  
Kids' activities and play area  
Synagogue tours

**FREE ADMISSION**  
2600 BENNETT VALLEY ROAD  
SANTA ROSA  
www.shomreitorah.org  
707.578.5519

Bagels are just the beginning: Sonoma County's dynamic Jewish congregation invites you to the area's first annual Jewish Food Fest, where you can eat, drink and enjoy live entertainment.

Los bagels son tan sólo el inicio: La dinámica congregación judía del condado de Sonoma lo invita a su primer Festival Anual de Comida Judía ¡donde podrá comer, beber y disfrutar del entretenimiento!

Domingo 19 de agosto, de 10:00 AM a 3 PM  
Congregación Shomrei Torah

**Festival de Comida Judía**

- Auténtica comida judía hecha en casa.
- Música y entretenimiento en vivo.
- Sandwiches de corned beef, latkas y muchos otros platillos.
- Panes, pasteles y alimentos preparados para llevar a casa.
- Actividades y área de juegos para los niños.
- Tours por la sinagoga.
- Mercado de Pulgas.
- **¡Entrada Gratis!**

2600 Bennett Valley Rd, Santa Rosa. Free parking, Waterfall Towers, just across Bennett Valley Road.

**FESTIVAL DE COMIDA LATINA**  
**LATIN FOOD FESTIVAL**

**Sábado 1 de septiembre**  
11:00 a.m. - 6:00 p.m.  
**Iglesia Apostólica**

- 1236 Grand Avenue, Santa Rosa
- Pupusas salvadoreñas.
  - Tacos de carne asada.
  - Tamales.
  - Tacos de birria.
  - Tostadas de tinga.
  - Chiles rellenos.
  - Enchiladas.
  - Aguas frescas.



**Saturday, September 1, 2012**  
11:00 a.m. to 6:00 p.m.  
**Apostolic Church**

- 1236 Grand Avenue, Santa Rosa
- Pupusas (Salvadorian)
  - Grilled Steak Tacos
  - Tamales
  - Marinated Beef Tacos
  - Stuffed Chiles
  - Chipotle Chicken Tostadas
  - Enchiladas
  - Fruit Waters

**Y Mucho Mas – Vengan y divirtiesen**  
**& Much More – Come and have fun!**

**Twin Hills School District • The Art of Academic Excellence**

**Distrito Escolar Twin Hills**  
**El Arte de la Excelencia Académica**



**Escuela Apple Blossom K - 5**  
Consolidamos a nuestros estudiantes el pensamiento creativo y crítico, habilidad académica, pensamiento global, aprecio por la diversidad, y el respeto por sí mismos y los demás en un mundo tecnológico que continuamente cambia. La base de nuestro programa es basado en altos estándares académicos en todos los temas.

- arte
- música
- jardín
- ciencia
- educación física
- clases chicas

707.823.1041  
www.twinhillsusd.org

**Apple Blossom School K-5**

We nurture our students' creative and critical thinking, academic proficiency, global awareness, appreciation for diversity and respect for themselves and others in a continually changing technological world. Our program's foundation is based on high academic standards in all subject areas, art, music, gardening, science, physical education. Small class size.

**Enroll Now! 707.823.1041**

SCIEN  
MUSIC  
MUSIC  
• MUS  
GARDEN  
• GARDEN  
• SOLAR  
LANGUAG  
LANGUAG

C • GA  
EN • MU  
GARDEN • M